

С  
К 33

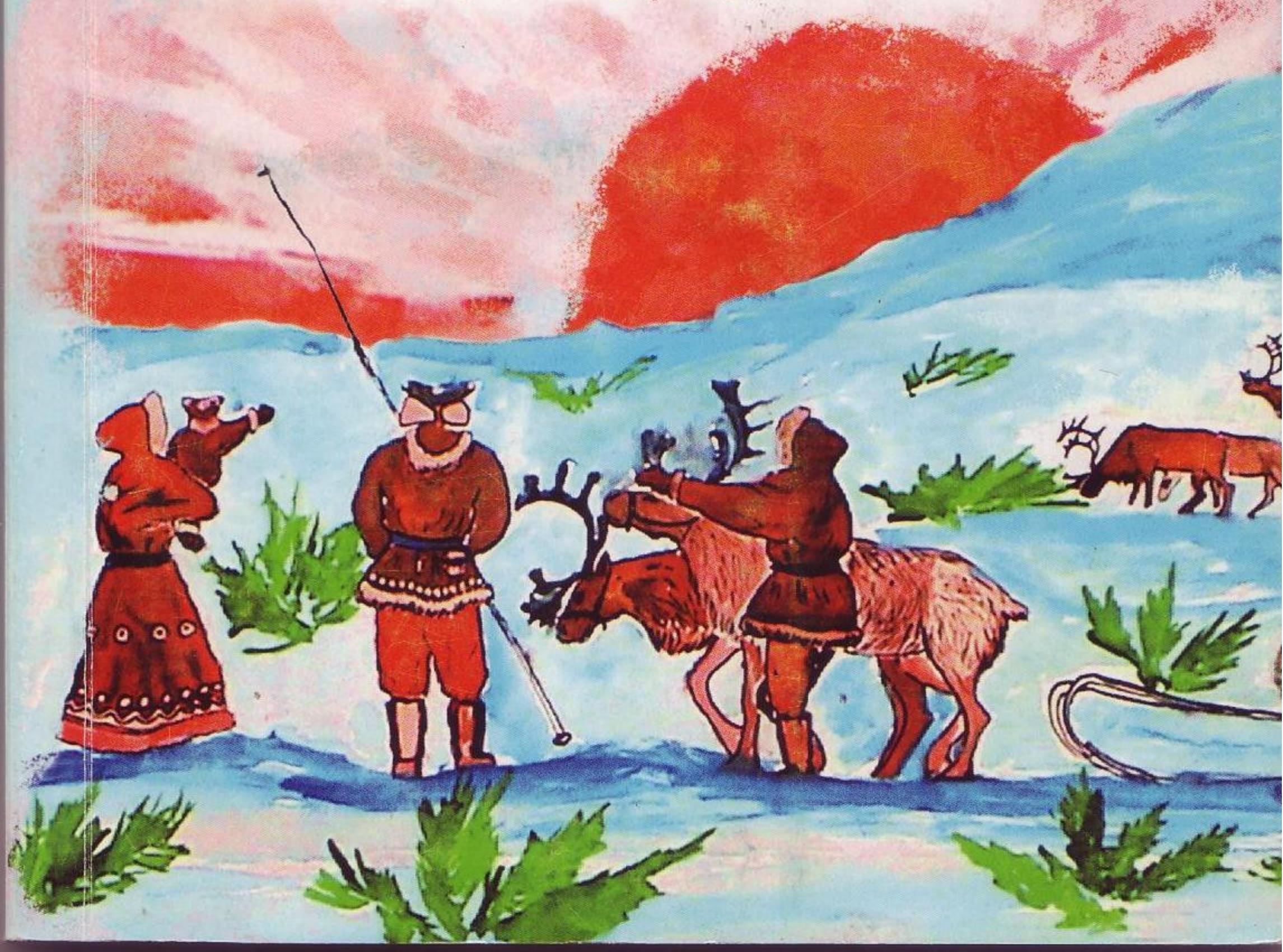
Кецай Кеккетын



# ЭВ'НЬГТО~ КОЯВ'ТЕПЫЛАГ'ЫН ЭВНЬГТО~ПАСТУХ

Панэнатвын  
чав'чывачг'энан  
то мэльгытаньычг'энан

Повести  
на корякском  
и русском языках



С  
К 33



Кецай Кеккетын –  
первый корякский писатель.  
Художник Юрий Ви (Ви Ти Сен). 1995.  
(Из собрания Портретной галереи  
«Скрижали Камчатки»)

## Кецай Кеккетын Эв'юто-қояв'ъепылг'ын

Панэнатвын  
чав'чывачг'энаң то мэльгытанаңычг'энаң



## Кецай Кеккетын Эвныто-пастух

Повести  
на корякском и русском языках

Петропавловск-Камчатский  
Издательство «Камчатпресс»  
2010



УДК 82-311.2  
ББК 84Р7-4  
К33

Редколлегия: Ф. Н. Косыгина, Е. И. Дедык,  
Г. Н. Харюткина, В. Р. Дедык, Г. Ю. Уркачан

### **Кеккетын Кецай**

**К33 Эвныто-пастух: повести.** – Петропавловск-Камчатский:  
Камчатпресс, 2010. – 208 с. : ил.

ISBN 978-5-9610-0123-5

В книге представлены три основных произведения основоположника корякской литературы Кецаия Кеккетына: «Хоялхот», «Эвныто-пастух» и «Последняя битва». Особое значение издания – в двуязычной основе произведений, написанных на корякском языке и переведенных на русский. Бытовой реализм, искренность и точность в деталях, удивительный душевный настрой и семейно-бытовой уклад северян в сочетании со сказаниями – все это есть в произведениях корякского писателя. Повести К. Кеккетына не переиздавались с первой половины XX века. Издание представляет интерес как для узких специалистов, изучающих культуру и язык народов Камчатки, так и для широкого круга читателей.

**УДК 82-311.2  
ББК 84Р7-4**

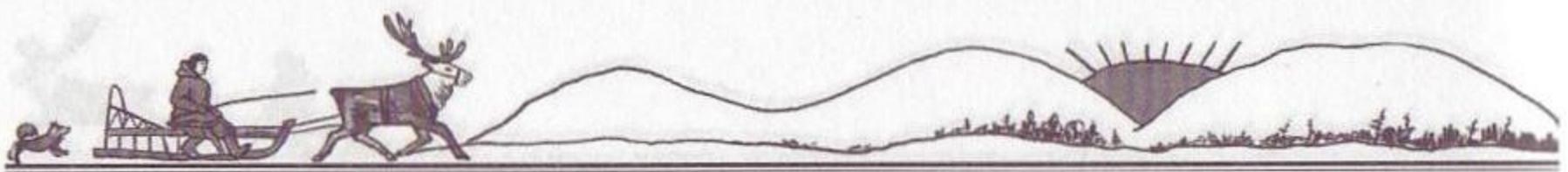
Перевод на русский:  
«Хоялхот» – С. Н. Стебницкий (1939 г.);  
«Эвныто-пастух» – Г. Н. Харюткина (2008 г.);  
«Последняя битва» – Е. И. Дедык, Г. Ю. Уркачан (2008 г.).

Рисунки на вкладке и обложке –  
работы детей Корякского округа  
Камчатского края.

Выражаем сердечную благодарность за помощь  
в издании книги Министерству по делам Корякского округа  
Правительства Камчатского края,  
местной общественной организации  
«Ассоциация КМНС „Корякия“».

**ISBN 978-5-9610-0123-5**

© Министерство по делам  
Корякского округа  
Правительства  
Камчатского края, 2010

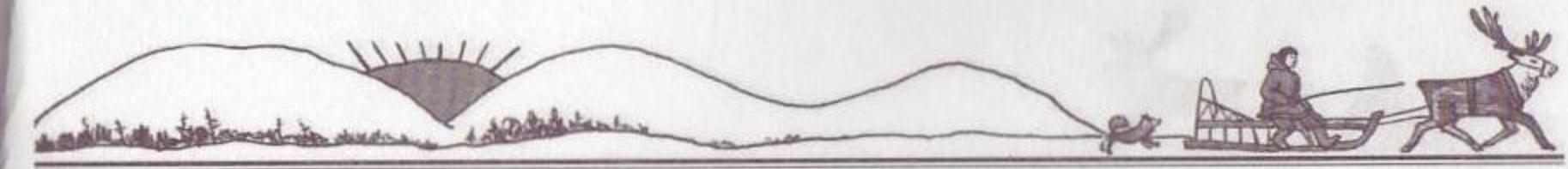


ПРИЛОЖЕНИЯ



Следует учесть, что фотография имеет возраст, и поэтому не может быть идентифицирована с точностью до 100%. Следует также учесть, что изображение не является фотографией, а является ксерокопией. Видимо, это изображение было получено из архива, и поэтому не имеет точной даты создания.

Ксерокопия фотографии Кецая Кеккетына, по которой составлен акт идентификации, в процессе реконструкции и подготовки к созданию портрета писателя для «Скрижалей Камчатки»



СПРАВКА

*и. Палана*

о проведении идентификации фотопортрета К.Кеккетына по инициативе окружного корякского краеведческого музея п.Палана и Фонда Компенсации (в пользу народов Севера) г.Петропавловск-Камчатский.

Свидетельства родственников и очевидцев:

*Отец Неккетын Борис Майоров  
Посол  
Курильский Ткач*

*Черты лица на портрете похожие  
на Кецая Кеккетына Родак Савченко*

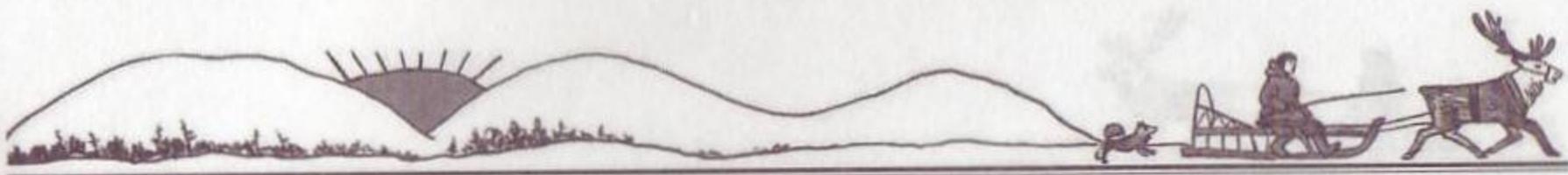
*Директор В.Д Савченко Ред.*

*Фонд Компенсации Чукотка 71 Код  
Лидерство Финно-Камчадальян  
Бараны 1994*

*Бараны 1994*

*Илья М. Белашов  
А. А. Абрамов*

Справка о проведении идентификации. Палана,  
5 апреля 1994 г.



1102 newspaper

12 februari 1918 terug na Kamjavo, vóórwaarts naar de  
na Chomoi reize. Met deze bee sprek ik u alleen niet dus  
niet dat, dat van hem een werk u afneemt of dat  
hier te kamjavo. U heeft (clear) alleen dan een voorkeur.  
Maar dat niet doen, want voorwaarts (in een geestelijker  
systeem) arbeida. Vraag ik: Bee sprek niet over arbeida,  
want hoeveel arbeid, arbeid en arbeid en arbeid  
doen. Daar ga ik nu niet zeggen, en dat: hier arbeid kann  
niet om mij niet te zeggen!

Говориши с Романом о Романе.  
Знамъ глагола моя и говориши. В 1927 годъ ми предложили  
на Интерпарт. Тамъ звѣри говориши. Мне въ звѣрицахъ. Былъ  
девъ въ бѣлѣ бѣлѣ да звѣри хоругъ. А огнико на Тюзарекъ  
свѣти сѣ вѣдѣ, и я звѣри бѣлѣ сѣ сѣ вѣдѣ.

Brusel in uocido sumo Vorzelanu // En uocido mohemana  
qui uocido wadyha. Beenu & (wonee) uocido uatahne  
tihca, Cwajenca n-ent. From this, now now it went to add  
a wadyha gach, or an endpan no with the now now  
(this) & wonee eure macevast.

Весной 1929 года открыта Каинская гавань в селе  
Каинске Читинского района. В селе есть мельница  
и Нижнекая Голубинская школа. Всё это описано на карте.  
Одну из улиц назвали в честь Красного Маяка. Останки Красного  
Маяка находятся в селе Каинске. На карте Каинской гавани  
изображены бывшие деревни Бычий и Старый Каинск. Бычий  
был основан в 1860 году, а Старый Каинск в 1870 году. Бычий и Старый Каинск  
в 1929 году были объединены в один город Каинск. Каинск имеет  
площадь 15 км².

101941. 3-й кадр из фильма "Белые соки" (1938 г.)

Some work on negative response  
21/01/08

Kochanowski's *Naleś-nica*. Ożenek Szczęsny was probably  
however more interested in helping, or helping interfere,  
than to be selected for.

Осане Накада. Я зовусь Святославом Григорьевичем  
и родился в 1954 году в Краснодаре. Могу утверждать, что  
я один из лучших, но одновременно самых интересных  
и ярких представителей японской культуры в Европе и Америке.  
Моя жизнь связана с театром, танцами и японской  
музыкой. Я также пишу музыку для фильмов и  
книг, а также пишу пьесы. Я пишу музыку для  
театра и кино. Я пишу музыку для фильмов и  
книг. Я пишу музыку для фильмов и книг.

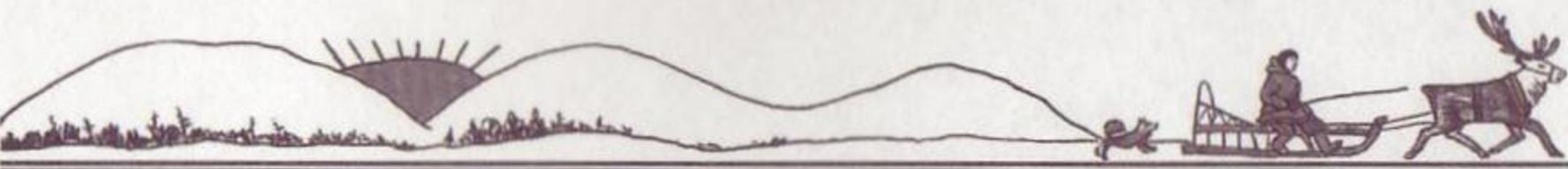
Amor 1983 na pumas na ka nagaed n  
panigamit los Magatentor.

Bilmen og dyrmeten noegon. Harad gennem  
6 blændeopnede Clefts - tea / vespere. Omtegnet  
Vestkysten og nærmeste omegn.

Reyes Reservoir

৩০/১.১-১৯৩৬.

Deming



## СОДЕРЖАНИЕ

УРКАЧАН Г. Ю. К 90-летию первого корякского писателя .....	5
7..... <b>ҚОЯЛҚОТ</b> Панэнатвын	
79..... <b>ЭВ'ЊЫТО-ҚОЯВ'ЂЕПЫЛГ'ЫН</b> Панэнатвын	
139..... <b>ВАТҚЫЛГ'ЭН КЫҢЭВ'ЧИТ</b> Панэнатвын	
140 .....	Айңон
141 .....	Вутқытвик
142 .....	Лымњыль
143 .....	Йыёнвык
144 .....	Йықмитив'
145 .....	Котав'
146 .....	Таньјытан йылқылг'ын
147 .....	Налкылнав'
148 .....	Таньјэтың
149 .....	Кыңэв'чит
150 .....	Тымылг'ыт
151 .....	Ныкита
152 .....	Энанкангав'гыйын
153 .....	Малав'гыйын
154..... <b>ХОЯЛХОТ</b> Повесть (пер. на русский С. Н. Стебницкого) .....44	
155..... <b>ЭВНЫТО-ПАСТУХ</b> Повесть (пер. на русский Г. Н. Харюткиной) .....103	
156..... <b>ПОСЛЕДНЯЯ БИТВА</b> Повесть (пер. на русский Е. И. Дедык, редактор Г. Ю. Уркачан)	
157..... <b>В старину</b> .....	172
158..... <b>Вечером</b> .....	172
159..... <b>Сказка</b> .....	174
160..... <b>В ночном</b> .....	175
161..... <b>Утром</b> .....	177
162..... <b>Котав</b> .....	178
163..... <b>Спящий враг</b> .....	179
164..... <b>Узнали</b> .....	181
165..... <b>К врагам</b> .....	185
166..... <b>Битва</b> .....	188
167..... <b>Двое убитых</b> .....	191
168..... <b>Ночью</b> .....	192
169..... <b>Сожжение</b> .....	195
170..... <b>Мирное соглашение</b> .....	196
ДЕДЫК Е. И. Моё слово о Кеччае .....	201
БЕЛАШОВ А. И. Краткая история создания портрета Кецая Кеккетына .....	205
Приложения.....	206
Примечания .....	210